



UFRJ

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO

Centro de Letras e Artes - CLA

Faculdade de Letras - FL

Seção de Atividades Gerenciais - SAG

ATA DA 533^a SESSÃO DA CONGREGAÇÃO, ORDINÁRIA, REALIZADA SOB A PRESIDÊNCIA DA DIRETORA, PROF^a. DOUTORA ELEONORA ZILLER CAMENIETZKI, DIA 23 DE JUNHO DE 2017, ÀS 14:20 HORAS, NA SALA PROFESSOR CARLOS TANNUS, D-110, PRÉDIO DA FACULDADE DE LETRAS, ILHA DA CIDADE UNIVERSITÁRIA, RIO DE JANEIRO.

1 Compareceram à sessão os seguintes Conselheiros: Professora Doutora Cláudia Fátima Morais
2 Martins, Professor Associado, Substituta Eventual da Diretora e Diretora Adjunta de Ensino;
3 Professor Doutor Roberto de Freitas Junior, Professor Adjunto, Substituto Eventual da Diretora
4 Adjunta de Cultura e Extensão; Professora Doutora Mônica Genelhu Fagundes, Professor
5 Adjunto, Chefe do Departamento de Letras Vernáculas; Professor Doutor Fábio Frohwein de
6 Salles Moniz, Professor Adjunto, Chefe do Departamento de Letras Clássicas; Professora
7 Doutora Ângela Maria da Silva Corrêa, Professor Associado, Chefe do Departamento de Letras
8 Neolatinas; Professora Doutora Bianca Graziela Souza Gomes da Silva, Professor Adjunto,
9 Chefe do Departamento de Letras Orientais e Eslavas; Professor Doutor Gean Nunes Damulakis,
10 Professor Adjunto, Chefe do Departamento de Linguística e Filologia; Professor Doutor Eduardo
11 Guerreiro Brito Losso, Professor Adjunto, Substituto Eventual da Chefe do Departamento de
12 Ciência da Literatura; Professora Doutora Michela Rosa Di Candia, Professor Adjunto, Chefe do
13 Departamento de Letras Anglo-Germânicas; Professora Doutora Celina Maria Moreira de Mello,
14 Professor Titular, LEN; Professora Doutora Silvia Figueiredo Brandão, Professor Titular, LEV;
15 Professor Doutor João Antônio de Moraes, Professor Titular, LEV; Professor Doutor Carlos da
16 Silva Sobral, Professor Associado, LEN; Professora Doutora Violeta Virgínia Rodrigues,
17 Professor Associado, LEV; Professora Doutora Danielle Kely Gomes, Professor Adjunto, LEV;
18 Professora Doutora Flávia Ferreira dos Santos, Professor Adjunto, LEN; representantes dos
19 Técnicos-Administrativos Alexandre Souza da Silva e Marli Rodrigues da Silva; representantes
20 do Centro Acadêmico Alex Jefferson Medeiros Fernandes da Silva, Natália Oliveira Bonn,
21 Jéssica Fabiane Zambelo e David Novaes Cidade; e representante estudantil interina da pós-
22 graduação, Rosemary Gonçalo Afonso. Justificaram ausência: Professora Doutora Luciana María
23 di Leone; Professora Doutora Nidia Regina Limeira de Sá e Rosângela Coutinho da Silva.
24 **Informes:** A professora Eleonora Ziller iniciou a reunião dizendo que funcionários da Light
25 haviam comparecido à Faculdade de Letras, pela manhã, com o intuito de interromper o

26 fornecimento de energia elétrica. Os servidores da Unidade não permitiram a entrada dos
27 funcionários da Light na Subestação de Energia Elétrica. O corte de energia foi feito em um
28 ponto próximo à Reitoria, que não atingiu a Unidade. Em seguida, os representantes do curso
29 noturno comentaram a baixa quantidade de professores efetivos que dão aula no curso noturno.
30 Tal problema prejudica os alunos nas áreas de pesquisa, extensão e monografias, principalmente,
31 pelo fato de os professores substitutos não poderem atuar nessas áreas. Os alunos pediram
32 urgência, por parte dos Departamentos, no remanejamento de professores efetivos para o curso
33 noturno, de preferência, já para o semestre 2017.2. Os alunos elogiaram, ainda, a atuação do
34 Departamento de Letras Clássicas, que vem colaborando com essa questão. A professora Mônica
35 Fagundes disse que as professoras Beatriz Protti e Maria Lucia Leitão irão atuar no curso
36 noturno no próximo semestre. Em outro assunto, os alunos solicitaram que a forma de alocação
37 das salas voltasse a ser feita por curso e período, para que houvesse uma maior integração e
38 organização dos alunos. Sobre isso, a professora Eleonora Ziller explicou que foram elaborados
39 critérios aplicados a todas as turmas que ocupam o prédio, independente do curso as quais
40 pertencem. Disse, também, que a elaboração para 2017.2 já está em andamento e não há
41 possibilidade de alteração dos critérios. Segundo a Diretora, haverá, sim, pequenos ajustes a
42 serem realizados durante o semestre. Posteriormente, a professora Michela Di Candia explicou
43 que recebeu uma orientação da Reitoria para que fosse formada uma nova comissão de avaliação
44 de estágio probatório do professor Wolfgang Bock. Essa nova comissão deverá avaliar os
45 mesmos documentos apresentados para a primeira avaliação, sem novos acréscimos. Em
46 seguida, a professora Mônica Fagundes comentou sobre a preocupação dos professores do
47 Departamento de Letras Vernáculas em relação ao caso do aluno Renato de Souza Carvalho
48 Rosa. O aluno continua enviando diversos e-mails, com conteúdos impróprios, aos professores
49 do Departamento, inclusive para a professora Violeta Rodrigues, descumprindo, assim, a
50 determinação de que deveria se comunicar apenas com o Coordenador de Curso. Em função da
51 gravidade da situação, o Departamento sugeriu que sejam consultadas a Procuradoria da UFRJ e
52 a Polícia. A professora Eleonora Ziller disse que o caso deste aluno tem sido um desafio para a
53 Unidade e que vem juntando material para ser analisado pela Comissão de Sindicância. Tal
54 comissão será integrada pelo professor Marcus Maia, da Faculdade de Letras, além de
55 professores da Faculdade de Direito e do Instituto de Psiquiatria. A professora comentou,
56 também, que a Direção busca atender às demandas do aluno e dos professores envolvidos
57 respeitando os limites e regras da Instituição, sem, no entanto, desconsiderar a excepcionalidade
58 do caso. Por fim, a professora sugeriu que, caso seja de interesse da Congregação e dos
59 professores envolvidos, a Direção e o Departamento de Letras Vernáculas dirigem-se à

60 Procuradoria da UFRJ, com o intuito de obter orientação em relação ao caso. A professora Sílvia
61 Brandão disse que o caso vem sendo conduzido de maneira ineficiente, e destacou a importância
62 de se tomar ações no sentido de proteger os professores, técnicos e demais alunos. A aluna
63 Jéssica Fabiane Zambelo disse que, apesar das tentativas da Direção, o aluno continua
64 desobedecendo às orientações e causando transtornos à professora, e que a Polícia e a justiça
65 comum deveriam ser acionadas. A professora Flavia dos Santos questionou a necessidade de
66 envolver as entidades citadas na resolução desse problema, principalmente em função da
67 complexidade do caso e ressaltou que a Comissão de Sindicância é a instância mais apropriada
68 para tal fim. Alguns alunos comentaram sobre a preocupação que vêm sentindo em relação à
69 própria segurança e reforçaram a necessidade de medidas urgentes. O técnico-administrativo
70 Alexandre Silva disse que a Faculdade de Letras, dado seu caráter administrativo, precisa agir
71 conforme a lei e não pode extrapolar a competência que lhe é devida. O professor Afrânio
72 Barbosa disse que a condução do caso está sendo feita de forma muito lenta, razão pela qual, o
73 problema vem se tornando cada vez mais grave. A professora Eleonora Ziller ressaltou que se
74 trata de um problema complexo e que a solução vem sendo buscada pela Direção. Disse que a
75 comissão de Sindicância já foi selecionada e que a mesma não iniciou a apuração antes em
76 função do estado de saúde do aluno, situação que o impede de ser ouvido pela comissão. Por fim,
77 foi decidido que a Direção, juntamente com a Chefia do Departamento de Letras Vernáculas e a
78 representação estudantil, irão à Procuradoria da UFRJ, na segunda-feira, dia 26/06/2017, com o
79 intuito de obter orientações sobre as ações adequadas a serem tomadas. **Ordem do Dia:** Foram
80 aprovados os seguintes pontos de pauta: **1- Comissões Avaliadoras:** de Estágio Probatório das
81 professoras Janine Maria Mendonça Pimentel e Daniela Cid de Garcia: titulares: Sylvia de
82 Fátima Nagem Frota (Associado - FL, Presidente), Henrique Fortuna Cairus (Associado - FL) e
83 Diana Maul de Carvalho (Associado - IESC); suplentes: Roberto Ferreira da Rocha (Associado -
84 FL), Maria Lizete dos Santos (Associado - FL) e Fernando José de Santoro Moreira (Associado -
85 IFCS); e de Estágio Probatório do professor Wolfgang Fritz Bock: titulares: Ângela Maria da
86 Silva Corrêa (Associado - Departamento de Neolatinas, FL), Walter Martin Roland Oelemann
87 (Associado - Departamento de Imunologia, Instituto de Microbiologia, UFRJ) e Monica Maria
88 Guimarães Savedra (Associado - Departamento de Letras Estrangeiras Modernas, UFF);
89 suplentes: Roberto Ferreira da Rocha (Associado - Departamento de Anglo-Germânicas, FL) e
90 Pierre François Georges Guisan (Associado - Departamento de Neolatinas, FL). **2- Progressões**
91 **Funcionais:** do professor Leonardo Lennertz Marcotulio, de Professor Adjunto II para Professor
92 Adjunto III, com 185 pontos; da professora Ana Paula Quadros Gomes, de Professor Adjunto III
93 para Professor Adjunto IV, com 190 pontos; e da professora Maria Lucia Guimarães de Faria, de

94 Professor Adjunto III para Professor Adjunto IV, com 200 pontos. **3- Relatório de Estágio**
95 **Probatório:** do professor Rafael Santana Gomes, com 9.500 pontos. **4- Afastamentos do País:**
96 da professora Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold, para o México, entre os dias 27/07/17 e
97 08/08/17; do professor Diogo Oliveira Ramires Pinheiro, para Tartu, Estônia, entre os dias
98 06/07/17 e 16/07/17; e do professor Nazir Ahmed Can para Lisboa, Portugal, entre os dias
99 23/07/17 e 07/08/17. **5- Afastamentos da Sede:** da professora Érica Schlude Wels para pós-
100 doutorado na Universidade de São Paulo, de 31/07/17 a 31/12/17; do professor Renan Moreira
101 Junqueira, para término da redação de tese de doutorado, no período de 01/08/17 a 31/01/18; e
102 da professora Letícia Rebollo Couto, de 01/08/17 a 15/12/17, para prosseguimento de sua
103 pesquisa de pós-doutorado na Universidade Federal de Santa Catarina; **6- NDEs Setoriais:**
104 Português/Inglês (Bacharelado e Licenciatura) – Pedro Barbosa; Português/Alemão
105 (Bacharelado e Licenciatura) – Pedro Barbosa; Português/Alemão (Bacharelado e Licenciatura)
106 – Érica Schlude Wels; Português-Literaturas – Danielle Kely Gomes, Humberto Soares da Silva,
107 Gilberto Araújo de Vasconcellos Junior, Luci Ruas Pereira, Nazir Ahmed Can, Patrícia Maria
108 Campos de Almeida; Português-Alemão: Beatriz Protti Christino; Português-Árabe – Violeta
109 Virgínia Rodrigues; Português-Japonês – Leonardo Lennertz Marcotulio; e Português-Russo –
110 Silvia Regina de Oliveira Cavalcante. **7- Nova composição do NDE do Departamento de**
111 **Letras-LIBRAS:** Membros Efetivos - Nídia Regina Limeira de Sá, Fernanda Grazielle
112 Aparecida Soares de Castro, Marília Uchôa Cavalcanti Lott de Moraes Costa, Danielle Cristina
113 Mendes Pereira, Bruno Ferreira Abrahão, Teresa Dias Carneiro, Deize Vieira dos Santos, e
114 Renata Cardoso de Sá Ribeiro Razuck; Membros Suplentes: Heloise Gripp Diniz, Valéria
115 Fernandes Nunes, Lia Abrantes Antunes Soares, Paulo Roberto Tonani do Patrocínio, Loise
116 Soares de Azevedo, e Nelson Pereira de Sá; **8- Revalidação de Diploma:** de Renata Fidelis
117 Donato em Bacharelado em Letras, modalidade única em Espanhol. Foram aprovados, ainda,
118 outros pontos de pauta: o **acordo de cooperação técnica** entre a UFRJ (Laboratório da Palavra,
119 projeto do Programa Avançado de Cultura Contemporânea) e a FAETEC (Laboratório de
120 Leituras – Escola Técnica Estadual Ferreira Viana); os **representantes na COAA:** Roberto
121 Ferreira da Rocha e Mergenfel Andromergena Vaz Ferreira pelo Departamento de Letras Anglo-
122 Germânicas; a **celebração do convênio:** Faculdade de Letras - UFRJ com a Secretaria de Estado
123 de Educação de São Paulo para cessão de uso do material didático de língua japonesa
124 "Kotobana" para uso na Rede Estadual de Ensino do Rio de Janeiro (não haverá repasse de
125 verbas, o curso será financiado pela Fundação Japão- Professor e material didático); a **mudança**
126 **de código das disciplinas** Literatura Comparada e Teoria Literária III por conflito entre as
127 matérias antes da mudança; a **aprovação das mudanças de conteúdo programático** das

128 disciplinas de Fundamentos da Cultura Francesa e das disciplinas de Literatura Francesa I, II, III,
129 IV e V, tanto para o Bacharelado quanto para a Licenciatura de Português-Francês; a **criação do**
130 **Núcleo: SLAV** - Núcleo de Estudos em Eslavística, do Setor de Letras Russas; a **alteração de**
131 **ementa, carga horária e créditos das disciplinas:** Inglês 3 (2 créditos teóricos) + Prática
132 Escrita em Inglês 2 (1 crédito prático) = Inglês 3 (2 créditos teóricos + 1 prático = 3 créditos);
133 Inglês 4 (2 créditos teóricos) + Prática Oral em Inglês 2 (1 crédito prático) = Inglês 4 (2 créditos
134 teóricos + 1 prático = 3 créditos); Inglês 8 (2 créditos teóricos) + Prática Escrita em Inglês 1 (1
135 crédito prático) = Inglês 8 (2 créditos teóricos + 1 prático = 3 créditos); Prática Oral em Inglês 1
136 = Gêneros Acadêmicos em Inglês; Introdução às Literaturas em Língua Inglesa (2 créditos
137 teóricos) + Literatura e Outras Artes (1 crédito prático) = Introdução às Literaturas em Língua
138 Inglesa (2 créditos teóricos + 1 prático = 3 créditos); a **alteração em ementas dos cursos de**
139 **Letras-LIBRAS: LEB 114 - Introdução aos Estudos da Tradução:** Sensibilização ao assunto
140 “tradução”. A tradução e as línguas num mundo globalizado. O conceito de tradução. Tradução,
141 língua e cultura. Tradução e interpretação. Procedimentos técnicos da tradução. Importância do
142 estudo da tradução para o professor bilíngue e para o intérprete LIBRAS/Português; **LEB 124 -**
143 **Estudos da Tradução I:** Estudos da Tradução e Estudos da Interpretação: relato histórico e
144 desdobramentos de pesquisas. Aprofundamentos dos conceitos de tradução, interpretação,
145 fidelidade, texto original, invisibilidade do tradutor e procedimentos técnicos da tradução. Como
146 a tradução/interpretação de línguas de sinais pode ser englobada nos Estudos da Tradução.
147 Importância do estudo da tradução para o intérprete LIBRAS/Português; **LEB 235 - Estudos da**
148 **Tradução II:** Estudo de importantes textos contemporâneos da área dos Estudos de
149 Interpretação, abordando aspectos da prática e da realidade em que os intérpretes estão inseridos;
150 **LEB 352 - Metodologia Científica:** Enfoques filosófico e ideológico da investigação em
151 Ciências Humanas e Sociais. Metodologia do trabalho científico em Ciências Humanas. Gêneros
152 discursivos do domínio acadêmico (fichamentos, resenhas, etc). A periodização e o recorte do
153 objeto de estudo de uma pesquisa. Tipo de pesquisa. Tipos de trabalhos científicos. Usos e
154 classificações das fontes de pesquisa. Recomendações para a apresentação de trabalhos
155 científicos conforme a ABNT. Introdução ao conhecimento das normas de apresentação de
156 trabalhos científicos em LIBRAS; e **LEB 353 - Elaboração do Trabalho Monográfico:** Itens
157 de um Projeto de Monografia: introdução, justificativa, objetivos geral e específicos,
158 pressupostos teóricos, resultados pretendidos, revisão bibliográfica sobre o tema e cronograma.
159 A utilização do conhecimento teórico-prático do estudante na elaboração do Projeto de
160 Monografia. Orientação sobre as etapas da elaboração da Monografia do Departamento de
161 Letras-LIBRAS, em LIBRAS e em Língua Portuguesa. Nada mais havendo a tratar, a Senhora

162 Diretora agradeceu a presença de todos e encerrou a sessão às 17:15 horas. Eu, Douglas Di
163 Cavalcanti Lima, Substituto Eventual do Secretário da Congregação, para constar, lavrei a
164 presente ata que, aprovada na sessão de vinte e nove de agosto de 2017, é assinada por mim e
165 pela Senhora Diretora, Prof^a. Eleonora Ziller Camenietzki.-.-.-.-

NOVO CONTEÚDO PROGRAMÁTICO DAS DISCIPLINAS DE LITERATURA FRANCESA, obrigatórias para os alunos de Bacharelado e Licenciatura em Português-Francês, aprovadas na 472ª reunião do Dep. De Letras Neolatinas:

LEN 219 - FUNDAMENTOS DA CULTURA LITERÁRIA FRANCESA: O CÂNONE

EMENTA : O Cânone Francês - Estudo diacrônico de escritores franceses da Idade Média ao século XX. Discussão das noções de tradição e inovação na literatura através da seleção de obras clássicas. Contexto sócio-histórico e artístico. A formação do cânone francês. Introdução à leitura em língua francesa. Sensibilização em relação ao problema da tradução literária. Curso oferecido em língua portuguesa, com suporte bilíngue.

LEN 224 - LITERATURA FRANCESA 1: POESIA

EMENTA : A Poesia Francesa - Panorama histórico. Aspectos formais do poema. Classicismo, romantismo e modernidade. A autonomia do campo literário. Das vanguardas históricas às vanguardas dos anos 1960. Questões da poesia contemporânea. Tradições críticas. A recepção no Brasil desde o século XIX. Experiências de tradução. Curso oferecido em língua portuguesa, com suporte bilíngue.

LEN 318 - LITERATURA FRANCESA 2: NARRATIVA

EMENTA: Narrativa Francesa - Estudo diacrônico dos modelos narrativos na literatura francesa, do século XVIII ao século XXI. O século das Luzes e a renovação das formas literárias. O romance francês do século XIX: romantismo, realismo e naturalismo. O romance moderno e as desconstruções do gênero. A recepção no Brasil desde o século XIX. Experiências de tradução. Curso oferecido em língua portuguesa, com suporte bilíngue.

LEN 319 - LITERATURA FRANCESA 3: TEATRO

EMENTA: Teatro Francês - O teatro clássico: Corneille, Racine e Molière. Teatro e ritos sociais, na França da Belle Époque. O romantismo e a renovação dos gêneros dramáticos. Teatro engajado e teatro do absurdo. Teatro contemporâneo francês. Reverberações do Trágico no teatro francês. A recepção no Brasil. Experiências de tradução. Curso oferecido em língua portuguesa, com suporte bilíngue.

LEN 419 - LITERATURA FRANCESA 4: CRÍTICA FRANCESA

EMENTA : A Crítica Francesa - Panorama histórico da crítica literária francesa e sua renovação. Correntes críticas e escritores-críticos. O ensaio crítico. Tendências da contemporaneidade. Curso oferecido em língua francesa, visando à leitura de textos literários, teóricos e críticos e à produção de textos críticos em língua francesa.

LEN 420 - LITERATURA FRANCESA 5: TÓPICOS ESPECIAIS

EMENTA : Tópicos em Literaturas de Língua Francesa - Temas e problemas teórico-críticos relevantes trabalhados a partir de determinado corpus ou gênero literário. Curso oferecido em língua francesa, visando à leitura de textos teóricos e críticos e à produção de textos críticos em língua francesa.